

# 前線焦點二千

FOCUS AT THE FRONT LINE 2000



3 1761 08421824 7

香港新聞圖片 A Photojournalistic Ac

0  
5

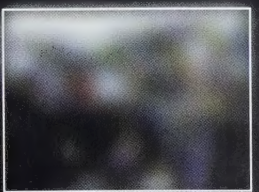
ADA\_HK





# 前線焦點——千

FOCUS AT THE FRONT LINE 2000



二千年香港新聞圖片 A Photojournalistic Account of 2000



主辦:

PRESENTED BY:

HONG KONG PRESS PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION

香港攝影記者協會

香港攝影記者協會

HONG KONG PRESS PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION



藝術中心

香港藝術中心

HONG KONG ARTS CENTRE

贊助:

SPONSORS:



富士攝影器材有限公司

FUJI PHOTO PRODUCT CO., LTD.



藝康香港有限公司

NIKON HONG KONG LTD.



色彩美專業沖晒有限公司

CHRISTCO (HONG KONG) LTD.

藍馬柯式印務有限公司  
LAMMAR OFFSET PRINTING LTD.



藍馬柯式印務有限公司  
LAMMAR OFFSET PRINTING LTD.



# 目錄

## CONTENT

**04-05**    **前言**  
Preface

**07-12**    **突發新聞組**  
Spot News

**13-19**    **一般新聞組**  
General News

**20-25**    **人物組**  
Portrait

**26-30**    **體育組**  
Sport News

**31-36**    **特寫組**  
Feature

**37-64**    **圖片故事組**  
Photo Essay

**65-91**    **會員作品**  
Member 's Work

# 前言

一九九零年初由二十個香港的中、外籍攝影記者倡議籌組成立的『香港攝影記者協會』，轉眼間又過了十一個年頭。

這些年間，香港新聞攝影發展的茁長與萎折跌盪之劇烈，行家跳槽過檔與流失轉行變化之快速，與及傳播科技掃描器數碼相機零壹儲送其洪流之銳不可擋，在在使我們這一代傳播工作者在無可選擇下亦步亦趨。

同行裏，有些有理想有執著轉數快的，還撐得過的便是菁英便是中流底柱；有的行家且戰且退，或索性隱於山林遠走邦外的，這事實上是退出江湖謝幕離場了；有的行家孤舟獨帆乘風就勢的或被打上浪尖，或埋身於傳媒汪洋中無法自主自持；當然還有形形色色的人物，各種各樣的經歷，未有盡錄。

但無論如何，變速依然暴烈，情勢依然嚴峻，套用舞台劇《暗戀桃花園》的一段台詞：『這個時代，哪個不是千瘡百孔？』或者說香港這個年頭，哪個行業不是千瘡百孔？醫生不好為，病人不好做；無牌小販不好為，零售業不好為，消委會不好為，消費者不好做；立法議員不好為，公僕不好為，特首不好為，市民不好做；飲食業不好為，一蚊隻雞一蚊隻龍蝦生意不好為，食客不好做；地產生意不好為，負資產業主不好做；地鐵火車巴士的士不好為，乘客不好做……一味的怨懟，事情不會轉好，祇有一味的戰鬥下去，工作才有目標，生活才有方向。

香港攝影記者協會作為一個新聞攝影的專業團體，我們每年都會舉辦新聞攝影比賽及展覽，就是讓一些本地新聞攝影工作者的努力成果得以匯集，並將這些卓越的新聞照片有系統地展現於公眾，祈望人們能真實地了解社會。

今年參與比賽的中、外攝影記者共有八十二名，提交作品八百八十六幅，無論是參與人數及作品數目都是歷年之冠。這些新聞照片記載著香港本土與外地的大小事情。透過新聞攝影存記，成為見証，也成為歷史。

冼偉強

香港攝影記者協會會長（2000年至2001年度）



# PREFACE

The Hong Kong Press Photographers Association which was proposed by some twenty local and expatriate news photographers in the beginning of 1990, has passed through eleven whole years in a twinkle.

In all these years, the abruptness of blooming and withering of the press photography in Hong Kong, the rapid speed of hunting and being hunted as well as running off in job positions, moreover the all-conquering flood of communication technology, the scanners digital cameras the 0-1 mode of data storage and transmission, all in all have spared the communication practitioners of our generation with no choice but to follow suit.

Among the fellow workers, some with an ideal with determination with a swift brain, and have survived the change become the elites become the corner stones; some have actually been running away as they were fighting the battle, some have decided to conceal in the wilderness or to be off to distant parts, that in fact is losing one's own steering or control in the boundless sea of the media; of course there are still figures of all shades out there with all sorts of adventure that are beyond our record.


Nevertheless, the speed of change is still violent, situation is still severe, making use of the script of the stage play *Peach Blossom Land Secret Love*: "What else is not full of imperfection, in this years?" Perhaps you can put it this way, in these years, which business in Hong Kong is not full of imperfection? Doctor is no easy job, patient is in difficulty; unlicensed hawker is no easy job, retailing is no easy job, the Consumers Council is no easy job, consumer is in difficulty; legislator is no easy job, civil servant is no easy job, the Chief Executive is no easy job, civilian is in difficulty; foods and drinks is no easy job, a dollar a chicken a dollar a lobster is no easy job, the gourmet is in difficulty; property selling is no easy job, owner of deficit property is in difficulty; MTR, KCR, bus, taxi is no easy job, the passenger is in difficulty..... Grumbling along will not correct the situation, only keep on fighting, job will have an goal, and life will have a direction.

As a professional body in news photography the Hong Kong Press Photographers Association holds the photo contest and exhibition annually, so as to gather the achievements out of the hard work of local photojournalists, and to present all these remarkable news pictures systematically, in the hope that people can learn the reality of our society through these efforts.

This year eighty-two local and expatriate press photographers have taken part in the contest, with eight hundred and eighty-six entries, both the number of participants and entries have hit the record high. The issue whether big and small both locally and overseas captured in these photos, have become the testimony, and would become the history through the photographic records that have been done.

**Sin Wai-Keung**

Chairman, Hong Kong Press Photographers Association (2000 - 2001)



Digitized by the Internet Archive  
in 2025 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761084218247>





突發新聞組冠軍

Spot News  
Winner

鄺頌廉，路透社

Simon Kong, Reuters

國民黨支持者在該黨的總統競選失敗後，拿著蔣介石的肖像在黨總部外與警察發生衝突。

A Taiwan protester carrying a portrait of late Nationalist leader Chiang Kai-shek is beaten by riot police during a demonstration outside the Nationalist headquarters in Taipei March 20.





突發新聞組亞軍

Spot News  
1st Runner Up

王嘉昌, 星島日報  
Jimmy Wong, SingTao Daily

元朗一場三級大火中，消防員面對一片火海。

Firefighters combat a third alarm fire in Yuen Long.



## 突發新聞組季軍

Spot News

2nd Runner Up

鄺頌廉，路透社

Simon Kong, Reuters

國民黨支持者在該黨的總統競選失敗後，在黨總部外與警察發生衝突。

A Taiwan protester is beaten by riot police during a demonstration outside the Nationalist headquarters in Taipei March 20.





突發新聞組優異

Spot News

Honorable Mentioned

鄭劍峰，星島日報

Chang Kim Fung, Sing Tao Daily

一企圖跳樓男子大鬧旺角區後，  
從高處躍下。

A man who suffered from emotional prob-  
lem jumps from a building in Mong Kok.





突發新聞組優異

Spot News

Honorable Mentioned

黎建明, 明報

Lai Kin Ming, Ming Pao

「平安米」、不平安!

Confusion during a free rice distribution activity.





# 突發新聞組優異

Spot News

Honorable Mentioned

李健榮, i-mail

Warton Li, i-mail

一名爭取居港權人士在入境處大樓自焚燒傷，由警方送往醫院。

Police escorts a burned man into the ambulance after a group of mainland Chinese set fire to themselves inside the Immigration headquarters.



一般新聞組冠軍

General News  
Winner

汪志堅，南華早報

David Wong, South China Morning Post

一名活躍於南中國海的海盜被判處死刑後再被押往汕尾法院接受上訴聆訊。

South China Sea pirates execution in Shanwei. Yang Jingtao, one of 13 pirates sentenced to die, at Shanwei Court for an appeal trial January 28, Shanwei .





香港大學校長鄭耀宗在七月二十一日就「民調事件」舉行記者會。

Hong Kong, China : Hong Kong University Vice-President Cheung Yiu-Chung takes a drink of water during a news conference, 21 July 2000 in Hong Kong, as local photographers capture the moment. Cheung was responding to allegations levied by university pollster Robert Chung that he was the "special channel" Who had informed Chung of Hong Kong Chief Executive Tung Chee-Hwa's displeasure and concerns with Chung's poll-talking methods. Cheng categorically denied the charges, saying he had never spoken about the polls with the Chief Executive.

一般新聞組亞軍

General News  
1st Runner Up

Frederic J. Brown, 法新社  
Frederic J. Brown, AFP



一般新聞組季軍

General News  
2nd Runner Up

葉英傑，路透社

Bobby Yip, Reuters

國民黨支持者在該黨競選總統失敗後，於三月十九日在台北總部外撕毀國旗並高喊口號。

An angry protester shouts slogans as he holds a flag of the Republic of China outside the headquarters of the Nationalist Party in Taipei March 19, 2000 after the party has lost in the presidential election.





一般新聞組季軍

General News  
2nd Runner Up

傅俊偉, 壹週刊  
Fu Chun Wai, Next Magazine

拯救早產嬰  
A Pre-mature birth baby battles for his life.





一般新聞組優異

General News

Honorable Mentioned

胡雅麗，星島日報

Woody Wu, Sing Tao Daily

港大校長鄭耀宗在家門內接過學生的請願信，但拒絕解釋自己是否「幕後黑手」。

University of Hong Kong Vice-Chancellor Patrick Cheng Yiu-chung waves to student protesters who claimed he was the 'black hand' behind the poll-gag affair.



一般新聞組優異

General News

Honorable Mentioned

冼麗雯, i-mail

Samantha Sin, i-mail

四五行動成員雷玉蓮在學聯舉辦的反對修改公安法的請願中與警方對峙。

Lui Yuk-Lin confronts the police during the petition organized by the Hong Kong Federation of Students protesting against the amendment of Public Order Ordinance at Central Government Office.





一般新聞組優異

General News

Honorable Mentioned

陳國峰，香港經濟日報

Angus Chan, Hong Kong Economic Times

四五行動成員趁「五·一」勞動節到禮賓府示威，期間有示威者被警員阻隔開，其同伴嘗試把他救出。

During a protest outside the Government House on Labour Day, a member from the April Fifth Action tried to rescue another member from the grab of policemen.



人物組冠軍

Portrait  
Winner

謝麗娟, i-mail

Jelly Tse, i-mail

在長江集團周年股東大會後的記者會上，主席李嘉誠（中）向傳媒揮手。

Chairman of the Cheung Kong Holdings Ltd, Li Ka-Shing (middle), waves to the press during a press conference right after the company's annual general meeting.



人物組亞軍

Portrait

1st Runner Up

謝柏恆, Cyber Daily

Tse Pak Hong, Cyber Daily



「民調事件」，誰是黑手！

Hong Kong University Vice-Chancellor Patrick Cheng Yiu-chung stepped down from office to save the university from further suffering from the poll-gag affair.



人物組季軍

Portrait  
2nd Runner Up

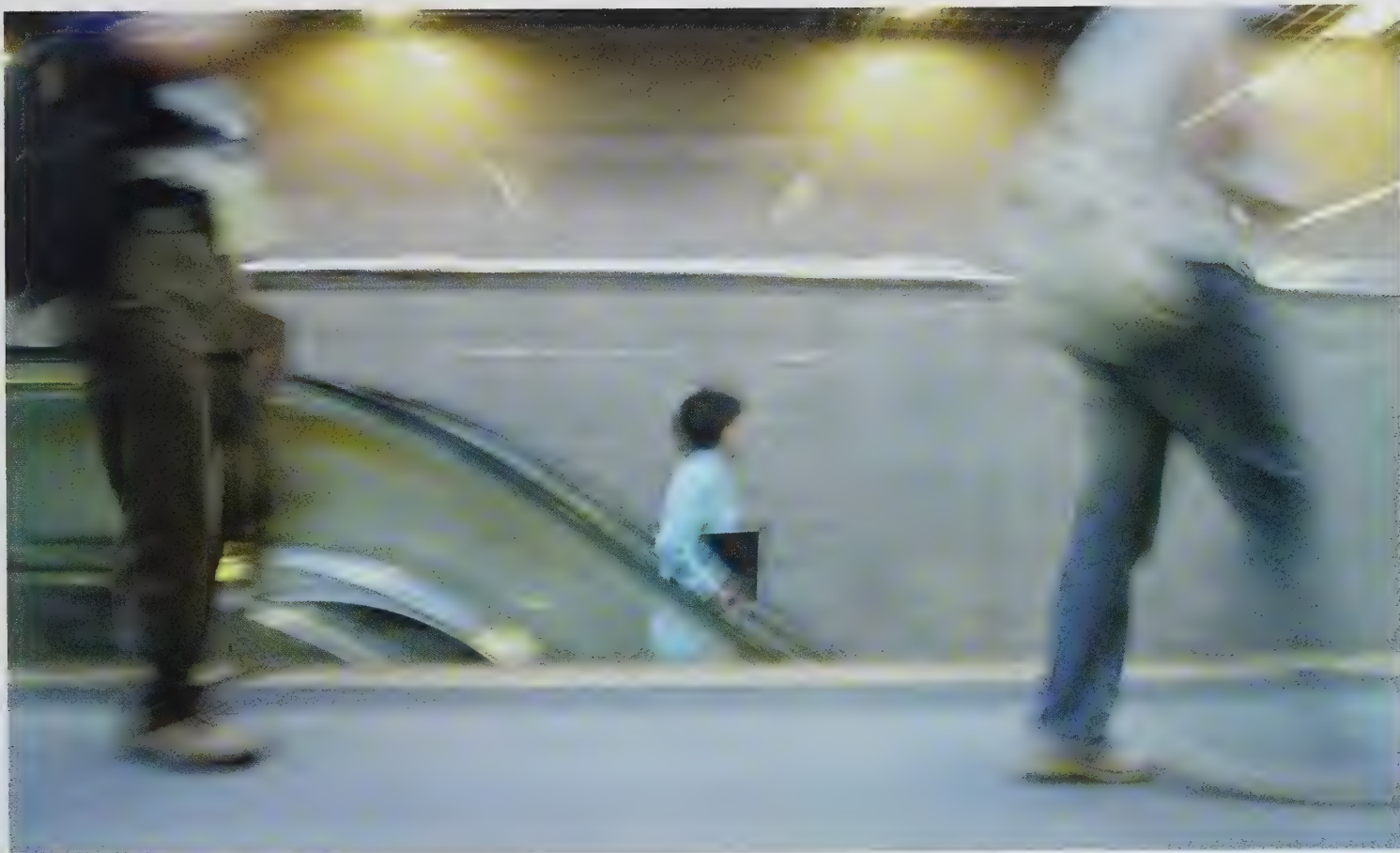
傅俊偉，壹週刊

Fu Chun Wai, Next Magazine

立法會議員黃宏發在立法會前廳品嚐紅酒。

Legislator Andrew Wong toasts himself in the Ante Chamber of the Legislative Council.





## 人物組優異

### Portrait

Honorable Mentioned

陳錦輝, 自由攝影師

Bolwes Chan, Freelance photographer

房委會主席王葛鳴因公屋短樁事件而召開記者會宣佈辭職，會後她獨自離開會場。

Housing Authority Chairwoman Rosanna Wong hurries off the press conference after her announcement of her resignation amid the piling scandal.



人物組優異

Portrait

Honorable Mentioned

李紹昌，明報

Lee Siu Cheung, Ming Pao

程介南因開設的公關公司未有向立法會申報，被指誠信有問題而宣佈辭去立法會議席。

End of the Gary Gate Scandal: DAB vice-chairman Gary Cheng finally gives up his seat in the LegCo.





人物組優異

Portrait

Honorable Mentioned

陳錦輝，自由攝影師

Bolwes Chan, Freelance photographer

台灣總統陳水扁在就職典禮上歡送前總統李登輝。

Newly elected Taiwan president Chen Shuibien accompanies former president Li Denghui in the inauguration ceremony.



體育組冠軍

Sport News  
Winner

陳偉興，經濟一週

Eddie Chan, Economic Digest

滑雪好手在香港為「歐陸白色聖誕」表演高難度滑雪項目。

An expert skier performs for the Euro Christmas.





體育組亞軍

Sport News  
1st Runner Up

余偉建， 美聯社  
Vincent Yu, AP

廣州天河體育館首次舉行大型拳擊比賽  
Laila Ali of Miami Beach, Florida, right, connects  
against with Kristina King, of Muskegon Michigan,  
left, at Tian He stadium in the southern Chinese  
city of Guangzhou on Saturday, April 22, 2000.  
Ali won by technical knockout in the first major  
boxing event since the founding of the People's  
Republic of China.

體育組季軍

Sport News

2nd Runner Up

Peter Parks, 法新社

Peter Parks, AFP



香港七人欖球賽，紐西蘭  
與日本對壘

New Zealand player Amasio  
Raoma is tackled by Japan's  
Kiyonori Tanaka during the Hong  
Kong Rugby Seven tournament,  
25 March 2000. New Zealand  
beats Japan 45-0.



體育組優異

Sport News

Honorable Mentioned

司徒華冠， 星島日報

Sze To Wah Koon, Sing Tao Daily

雙魚飛舞：

奧運會高台雙人女子跳水。

Two divers at the Woman's Platform event at the Olympics.





體育組優異

Sport News

Honorable Mentioned

陳榮輝, i-mail

Dicky Chan, i-mail

香港七人欖球賽，澳洲與香港對壘

Australia's Richard Graham tips Hong Kong's Mtt Reede in their Pool C match at the credit Suisse-First Boston, Hong Kong Rugby Seven at the Hong Kong Stadium.



特寫組冠軍

Feature  
Winner

何天成， 新報

Ho Tin Shing, Hong Kong Daily News

「扮鴛鴦？」

被控 17 項罪名的美資基金投資公司經理李國榮，在保釋離開高等法院時，用報紙遮臉，逃避記者的鏡頭。

A local fund manager on a fraud charge escaped photographers' cameras outside High Court.



特寫組亞軍

Feature  
1st Runner Up

張家俊, 蘋果日報

Cheung Ka Chun, Apple Daily

兒童不宜

A kid passing an "Adults-only" poster.







特寫組季軍

Feature  
2nd Runner Up

司徒華冠, 星島日報

Sze To Wah Koon, Sing Tao Daily

夜入凌霄：

黃昏日落剛巧在凌霄閣上空，  
形成奇特效果

Peak Tower at dusk.

特寫組季軍

Feature  
2nd Runner Up



陳永康，香港經濟日報  
Chan Wing Hong, Hong Kong Economic Times

小六升中放榜後，一名學生接過成績單時露出興奮表情及勝利手勢。

A primary student showed his excitement after receiving his result slip of the secondary school place allocation.





特寫組優異

Feature

Honorable Mentioned

謝麗娟, i-mail

Jelly Tse, i-mail

### 特技人羅禮賢亡命演出

Inferno Effect - Stuntman Bruce Law Lai-Yin demonstrates a jump amid pyrotechnic effects during a special effects operators' training course yesterday.

The government is drafting a bill to govern the use of pyrotechnic materials for special effects in films, TV programs and theatrical performances. The bill will be introduced into the Legislative Council for approval. The proposed regulatory measures include the establishment of a licensing authority to issue permits to special effects operators.



特寫組優異

Feature

Honorable Mentioned

阮詠茵, i-mail

Happy Yuen, i-mail

在中環一個老爺車展上，小女孩似在許願將來也有屬於自己的坐駕

A little girl makes a wish that she will be having a car like anyone of the car display during the Classic Car Show at Charter Road in Central yesterday.



圖片故事組冠軍

Photo Essay  
Winner

李紹昌，明報

Lee Siu Cheung, Ming Pao

訪港旅客

Visitors to Hong Kong



看看金紫荊

A look at the "Golden Bauhinia"





「乘涼」  
Enjoying the shade



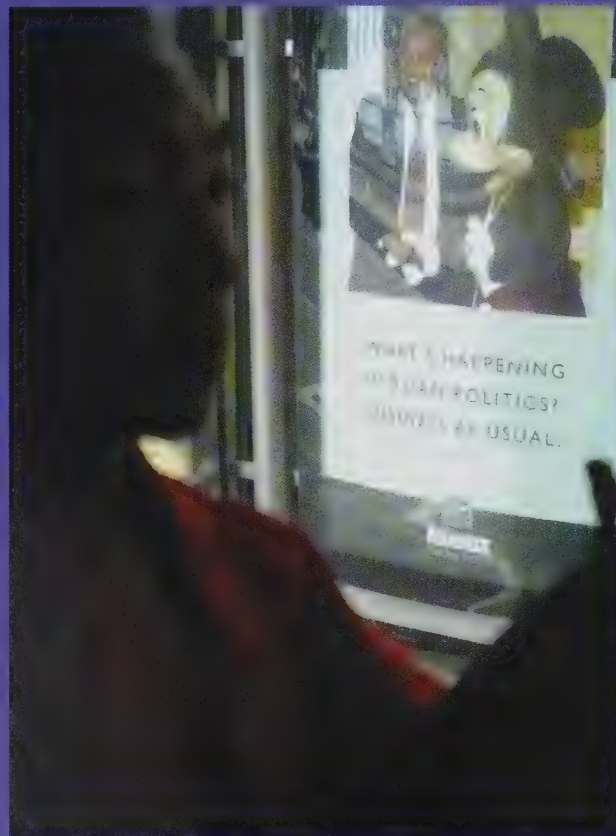
「遍地黃金」  
Wealth in everywhere





從貴州省持雙程證來港探親旅遊的阿芳，說她每天拉十多小時小提琴只得百餘元收入，但總比農村要好。

A Fang, coming from Guizhou province to Hong Kong for visiting relatives with a two-way permit, earns a hundred something dollars a day by playing violin. She says "it is still better than that of her village."



未來的「新景點」？

"New scenic spot" of the future?





香港的旅遊業仍將靠內地來港的旅行團帶動增長。相信迪士尼的建成，將吸引更多內地人來港旅遊。香港人生活忙碌，有否留意內地遊客的影蹤，如有街頭賣藝的、有喜歡購物的、有夜賞金紫荊等。

The growth of Hong Kong's tourism will still depend on mainland tourists visit, the construction of Disneyland is believed to attract lot more mainlanders to Hong Kong. Whether the Hong Kong people who are always in the move have noticed the presence of these mainland visitor? Such as the street performers, shopping enthusiasts and night visitors of the "Golden Bauhinia"?



是否升旗儀式很不好看？一看他們，便知答案。  
Is the flag raising ceremony not very attracting? The answer is easily revealed on their faces.



您所委託-我必承諾

您所委託-我必承諾



有北上買樓，自然也有人南下睇盤。

With people heading North to buy properties, there are also people coming South to shop theirs.





現時最流行的？  
Is this the trendiest style?



夜幕低垂，金紫荊廣場遊人  
樂此不疲。  
Even in the night, visitors at the  
"Golden Bauhinia" still find it  
enjoyable.



圖片故事組亞軍

Photo Essay

1st Runner Up

傅俊偉, 壹周刊

Fu Chun Wai, *Wai Magazine*

母與子

Mother and Son



黃麟傑, 15 歲, 1.6 米高, 但肌肉已經萎縮只剩下 30 公斤重。





麻了手和嘴巴，其它肢體都不能動彈，媽媽為女兒尋找希望，不惜抱幾十磅兒子上京，遍尋名醫。





十年來，日間攞他上學，夜裏爲他吸痰，兒子性命能保一時就一時，能保一分就一分。





Wong Lun Kit, though aged 15 and 1.6 meter in height, weights only 30 kg due to suffering from myoatrophy. Besides his hands and mouth, his body is totally paralyzed. Wong's mother carries him to Beijing in search of renown doctors regardless of his son's weight. For the past 10 years, she carried him on her back to school at day time while sucked phlegm for him at night, trying to keep him alive at her best.











圖片故事組季軍

Photo Essay

2nd Runner Up

金峰, 自由攝影師

Justin Jin, Freelance photographer

# 北京醫院的中國醫藥

## Chinese medicine in Beijing Hospital

PLACE: BEIJING, CHINA.

DATE COMPLETED: MARCH 2000



一名醫生正在同仁堂向一位母親解釋她兒子的病情。同仁堂是中國最老牌的藥店之一，已有三百多年歷史，嚴重的病患會由此轉介到廣安門醫院。

A doctor discusses the boy's illness with his mother at Tong Ren Tang, one of China's oldest medicine shops that stretches three centuries back. The clinic will refer any serious diseases to Guang An Men Hospital.



一名護士替患上面部麻痺，現年六十六歲的劉霞將針灸針拔出。  
A nurse removes acupuncture needles from the face of Liu Xia, 66, treated for facial paralysis.



一名醫生正重覆地用燒紅的「火針」插刺病人的頭皮，此療法用於長期麻痺症。  
A doctor repeatedly stabs the scalp of a patient with a red-hot "fire needle". The technique is used for patients who complain of stubborn numbness.





一名女病人手拿著一副連著薰過草藥球的眼鏡，薰煙透過以核桃製成的鏡片，來刺激眼部一帶機能失常的神經，她身後的字畫寫著對中醫的稱頌。

A woman holds a pair of smoky spectacles. The instrument is attached to herb balls that have been set on fire. The smoke, filtered through walnut "lens", is said to stimulate the malfunctioning nerves around the eyes. The calligraphy behind her extols the virtue of Chinese medicine.



一名病人接受電療，治理面部麻痺。

A man receives electrical treatment for facial paralysis.





配藥師正依古代配方製藥。

Pharmacists prepare herbal doses according to ancient formulae.





病人在日間診室接受草藥汁的靜脈注射。

Patients receive intravenous herbal extracts at the day-room.

病房裏，67歲的中風病人，在  
床邊女兒的鼓勵下，展示她接  
受治療的效果。她旁邊的另一  
位中風病人，卻效果不佳。  
Encouraged by her daughter  
laying on her bed, a 67-year-old  
woman at the stroke ward shows  
off the results of her treatment. A  
fellow stroke sufferer (left) has  
had less satisfying results





圖片故事組優異

Photo Essay

Honorable Mentioned

金麟, 自由攝影師

Justin Jin, Freelance photographer

# 荷蘭海豹醫院 Seal hospital in Holland

Place: Pleterburen, The Netherlands

Date: July, 2000



一隻半盲的海豹在圍欄後窺探。海鷗經常啄食體弱海豹的眼睛以殺死它們並以之裹腹。

A half-blind harbour seal peeps through the fence. Seagulls often pluck the eyes out of weak seals to kill and feed on them.





「無父無母」的小海豹們來到這裏後不久，護士們會對它們做一連串的健康檢查，包括驗血及稱體重。Immediately upon arrival, nurses perform a list of health checks on the orphaned cub including blood sampling and weighing. The towel prevents the seal from biting the nurse.

護士為四週大的小海豹量體溫，這是每日例行健康檢查的一部分。A nurse takes the temperature of a four-week-old seal as part of a daily health routine.







一名護士正為一隻四週大的海豹稱重，其他海豹排成圓圈等候。  
A nurse weighs a four-week-old harbour seal while the others circle in line.



一隻患病的海豹在隔離區揮著手。  
A sick seal waves at the quarantine.



Jo Van Zeelbroeck 醫生為海豹檢查眼睛。  
Dokter Jo van Zeelbroeck checks the eye of a seal.

一名護士正以泡過藥的魚乾，強灌一隻一個月大的海豹。海豹不會咀嚼，只會整條魚吞下，成年的海豹每日吃 5 公斤高脂肪的魚乾，小海豹吃 3 公斤，剛出生的則吃高脂肪及維他命混合物。

A nurse force-feeds a one-month-old seal with the medicated herring. Seals do not chew, but swallow fish whole. Adults eat 5kg of fat-rich herring a day, pups eat 3kg while babies are force-fed a mixture of high-fat milk and vitamins.







吃過午餐後，海豹享受日光浴。  
A seal enjoys the solarium after lunch.



圖片故事組優異

## Photo Essay

Honorable Mentioned

張麗，自由攝影師

Randy Cheung, *Freelance photographer*

# 廣東濂江麻瘋村 走不出的村落

## Out On A Limb



麻瘋病已幾乎在中國絕跡，可是全國仍有成千上萬人活在它的陰影下。社會的歧視和拋棄，將麻瘋病人迫到偏遠的村落。儘管他們早已驅走身體上的麻瘋桿菌，卻擺脫不了「麻瘋」的標籤。無法重投社會，單靠平均每天五元的津貼，默默地承受著生活的蒼涼和手脚潰爛的痛楚。切肢手術、安裝義肢、藥物引致的後遺症……，想顧也顧不來，更遑論孩子的學費。麻瘋不會遺傳，可是麻瘋帶來的痛苦卻在延續至下一代。目前全國各省市仍有過百條麻瘋村，這輯圖片是在廣東濂江市石崗嶼村拍攝的，這裡的情況據說已不算差。

Leprosy has almost become extinct in the mainland China but thousands of people are still suffering in the shadows of the disease. Decades ago discrimination and abandonment forced leprosy people to remote areas which are known as "leprosy villages". Although they have got rid of the disease for long, the labeling of "leprosy" keeps them from integrating into the community. Living on little allowances, villages suffer the bitterness of life and the pains caused by limb ulcers. Amputation, prosthesis and treatment of complications are all beyond their means, needless to say the tuition fee for their children. Leprosy is not hereditary but the trauma it brings about seems to be. Nowadays there are still hundreds of leprosy villages throughout the country. The series of pictures was shot in Shigangzhang, Lianjiang of the Guangdong province.





麻瘋桿菌會破壞人的神經末梢，令患者肢體麻痺和失去知覺，以致弄傷手腳而久未發現，傷口往往因此發炎潰爛，最後不得不切除。

Amputated limbs record the harmful effect of leprosy. It causes numbness that makes one prone to overlook any injury to his limbs until it is too late to be cured by any means other than amputation.

村民雖然已病癒，但憑殘缺的肢體和微薄的政府津貼，生活苦不堪言，村裡的老人和孩子不知由誰去照顧。

Being physically challenged, villagers find it difficult to make ends meet with the miserable allowances. The welfare of elderly and children remains in doubt.



本身曾是麻瘋病患者的陳增新，收養了三個孩子，健全的一個被人拿走了，剩下先天患有地中海貧血症的彩雲和小兒麻痺症的康如與他相依為命。

Former leprosy sufferer, Chen Zengxin (middle) and his foster daughter Caiyun, aged 20 and foster son Kangyu, aged 9 (left).





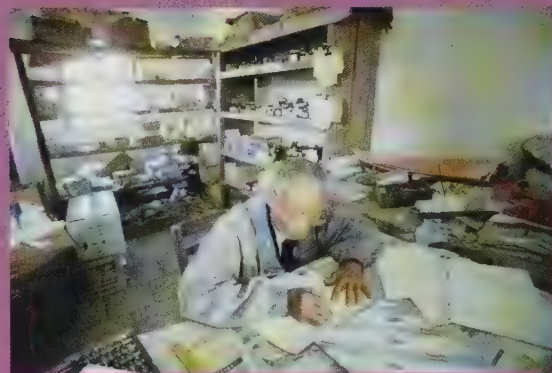
過半數村民肢體殘缺，需要用  
拐杖助行。  
Nearly half of the villagers walk  
on crutches.



被麻瘋病摧毀了婚姻和教師生涯  
的鄭美強，肩負起教育村裡孩子  
的責任，他相信知識可以為孩子  
帶來希望。

Zheng Meiqiang, a former teacher  
who has had his career and  
marriage ruined by leprosy, devotes  
himself to educating the kids in the  
village.

醫生每星期入村兩次，村裡有個簡  
陋的藥房，方便村民取藥。  
Doctors call on the village twice a  
week. In normal days villagers obtain  
medication from the dispensary they  
maintained themselves.



接受訓練後的赤腳醫護人員為村民進行注  
射和其他基本護理。  
A trained "nurse" undertakes basic medical  
care for villagers.







村裡生活清靜，村民以聊天消磨時間。  
 Chatting with others is the major "pastime" in  
 the monotonous village life.



由於村民受人歧視，平時甚少外出，外面的世界跟他們似乎互不相干。  
 Villagers seldom get in touch with the outside world.



村裡隨處可見的棄置藥瓶，是村民受傷的陷阱。  
 Piles of abandoned drug  
 containers can hurt villagers.



石崗嶺麻瘋療養院高峯期時住有五百多人，如今住有近百名村民。

Today about 100 villagers survive leprosy in the Shigangzhang village, which once accommodated over 500 people in the 60s - 70s when leprosy raged in China.





會員作品

Member's Work



睡 Sleep











扁咀?!

Tighten his lips



台灣總統大選 Taiwan presidential election











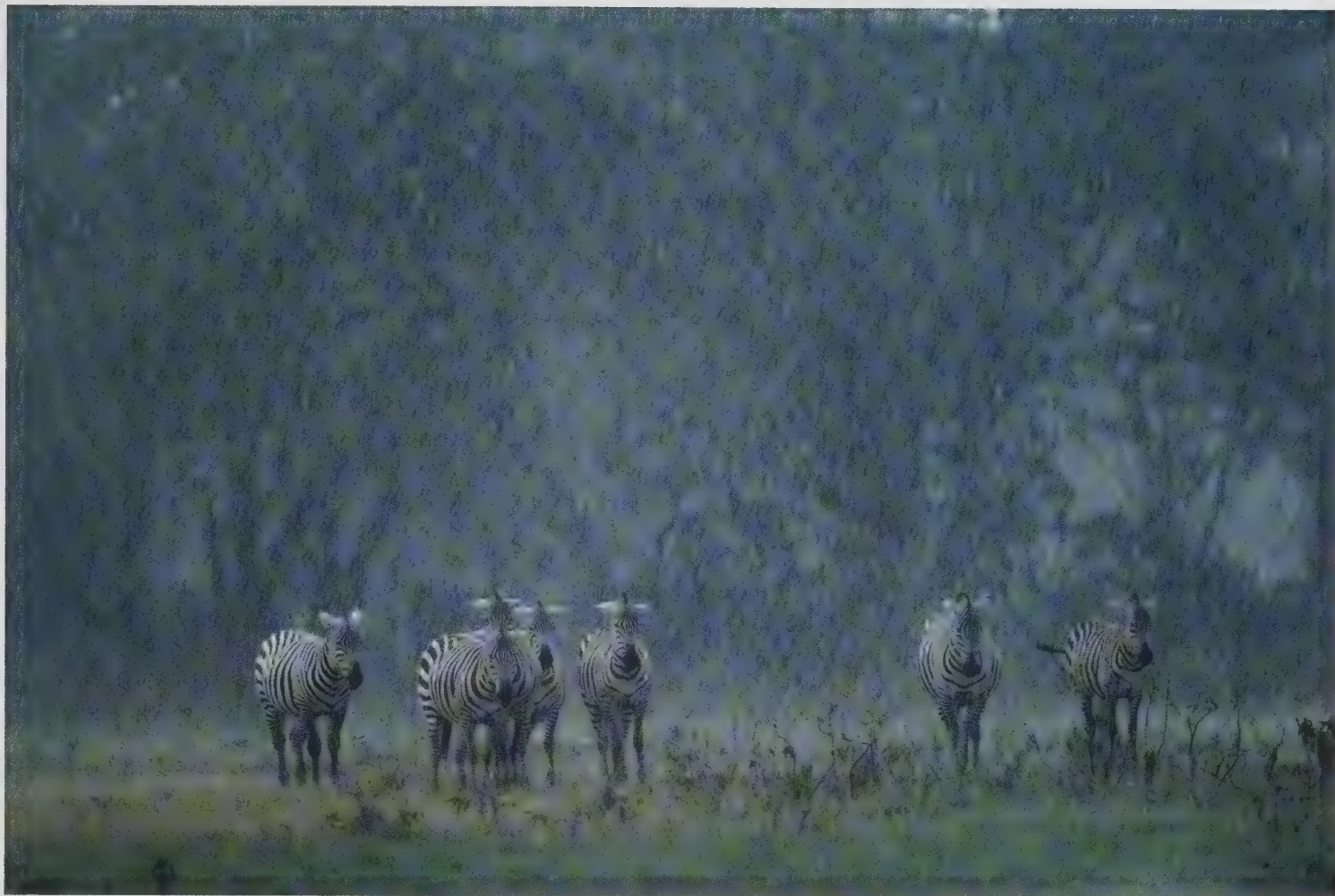












班馬 Zebra



中環海旁 Waterfront Central





整裝待發 Ready to go



南晴北雨 Sunny in south, rainy in north.





曼克頓的鴿子 Pigeon at Manhattan



民建聯各元老齊集立法會門外，拍攝競選廣告宣傳短片，要作齊步走向前的姿勢，由於已來回走了多次，陳婉嫻因怕曬，在等待起步走時，背向鏡頭，稍作休息。

Senior members of the Democratic Alliance For Betterment of Hong Kong line up for a march in front of the LegCo for filming an election campaign commercial. After walking back and forth for a number of times, Chan Yuen-Han, turns her back to the camera to take some shades before another march.





博愛座 Beneficent seat







雷鳴維港：風球下閃電閃耀維港上空

The thundering Victoria harbour : lightening flashes on top of Victoria harbour during typhoon day













跳 Jump



鄧小平銅像屹立深圳，慶祝該經濟特區成立二十年。

A bronze statue of the late Chinese paramount leader Deng Xiaoping erects in Shenzhen, marking the 20th anniversary of the establishment of the special economic zone.





FUJIFILM

Professional

全新

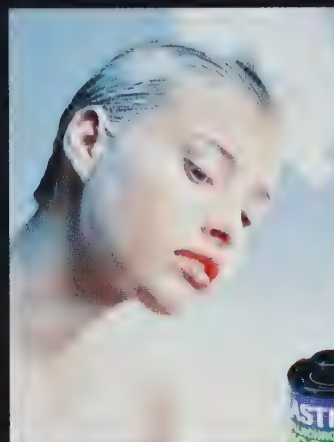
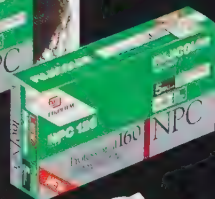
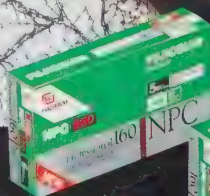
# 富士專業菲林系列



**FUJICOLOR Professional 160NPC**

**NPC** 日光型 ISO 160/23°

- 特別適合拍攝人像
- 高反差富士專業負片
- 重現鮮明、自然的肌膚色調
- 曝光寬容度高
- 超幼細微粒



**ASTIA 100**

**RAP** 日光型 ISO 100/21°

- 超卓逼真色彩的色彩還原
- 平滑自然的皮膚色調
- 豐富的色調層次感
- 降低了在色溫變化環境中可能出現的彩色漂移
- 時裝和人像攝影的效果最佳



**PROVIA 400F**

**RHP III** 日光型 ISO 400/27°

- 採用超幼細 (適馬) 晶體技術, 微粒更幼細
- 鮮明、逼真的色彩還原
- 突出長時間曝光特性
- 特別適合拍攝體育活動、舞台表演及弱光下的景物



Web Site : <http://home.fujifilm.com>

☎ : 2406 3226



# Nikon

## The Nikon F100

With The Built-in Silent Wave Motor AF-S Lenses

For Super-fast And Super-quiet Autofocus Operation



00 with AF S 28-70mm f/2.8D (IF) lens.

lens). AF S ED 80-200mm f/2.8D (IF) / AF S ED 300mm f/2.8D (IF) /  
AF S ED 400mm f/2.8D (IF) / AF S ED 600mm f/4D (IF) / AF S ED 500mm f/4D (IF)

## The **Nikon F100** SLR redefines professional performance

The Nikon F100 inherits many of the features of the Nikon F5 in a lighter and more compact design. Its front body, top and bottom covers are made of a magnesium alloy that is rugged and weighs only 785 grams. With the five area cross-type AF sensors, the F100 offers precise and comprehensive AF coverage for shooting anything, including moving subjects. A maximum speed of up to 5 frames per second perfectly capture focused pictures frame after frame. The camera also introduces a new 10-segment 3D Matrix metering system, which incorporates a database of more than 30,000 scenes obtained from shooting in the field. It works with the AF system linking the focus data with exposure metering information for perfect exposures.

The Nikon F100 offers full compatibility with the Nikon system, which includes the professional AF-S Nikkor lenses. These lenses with the Nikon exclusive Silent Wave Motor, provide ultra-high speed autofocus with exceptional accuracy and super-quiet operation. The F100 brings you all the control, reliability and professional performance you need to take professional pictures. Come and visit our Nikon showroom to experience it or call 2902 9005.

For more information, please mail back this coupon to Nikon Hong Kong Ltd.

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

F100

Nikon

NIKON HONG KONG LTD.

Suite 1001, 10th Floor, Cityplaza One, 1111 King's Road, Taikoo Shing, Hong Kong

Tel: 2882 3936 Fax: 2504 5689



- **Scanning Services**

Lino ChromaGraph S3400 - drum scan

Kodak Photo CD 4050 - excellent for negative scanning

- **Digital Camera Photo Output**

- **Output Inkjet**

Kodak large format inkjet prints (vinyl & fabric)

- **Output Photo**

Durst Lambda prints - Photo paper & Trans

Kodak Led Prints - Photo paper

- **Film Processing**

E6 . C41 . B/W

We specialize in

恭賀  
香港攝影記者協會邁進2001年  
並祝

更加出色  
多姿多彩  
盡善盡美

CHRISTCO  
色 彩 美 專 業 沖 晒

Office & Workshop  
Flat B, 5/F., North Point Ind. Bldg.,  
499 King's Road, North Point, H.K.  
Tel : 2889 0171 Fax : 2889 7913

Wan Chai Shop  
On Hing Mansion Shop B3, G/F.,  
2-4 Tai Wong Street East, Wanchai, H.K.  
Tel : 2529 8878 Fax : 2866 1503



LAMMAR OFFSET PRINTING LTD.

藍馬柯式印務有限公司



Flat C, 16/F., Aik San Factory Building  
14 Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong  
香港鰂魚涌華蘭路十四號益新工業大廈16字樓C座

Tel: (852) 2563 1068 Fax: (852) 2811 3375 E-mail: lammar@netvigator.com







## 二千年香港新聞圖片

A Photojournalistic Account of 2000

### 出版：

香港攝影記者協會

HONG KONG PRESS PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION

G.P.O.BOX 10546, Central, H.K.

Website: [www.hkppa.org.hk](http://www.hkppa.org.hk)

Email: [photo@hkppa.org.hk](mailto:photo@hkppa.org.hk)

### 設計：

集團美術（羅永康）

WEDESIGN

Email: [wedesign@netvigator.com](mailto:wedesign@netvigator.com)

**版權所有 翻印必究**







